

Letteratura e cultura spagnola I – Testi #8: Poesia *de cancionero* e poesia *tradicional*

[da *Antologia della letteratura spagnola*, vol. 1, *Dalle origini al Quattrocento*, Milano, Led, 1996, 281-282 e 370-373]

Alfonso Álvarez de Villasandino, *Señora, flor de açucena*

Señora, flor de açucena,
claro viso angelical,
vuestro amor me da grant pena.

Muchas en Estremadura
vos han grant embidia pura, 5
pues quantas han fermosura,
dubdo mucho si fue tal
en su tiempo Poliçena¹.

Fízovos Dios delicada,
onesta, bien enseñada; 10
vuestra color matizada
más que rosa del rosal
me tormenta e desordena.

Donaire, graçioso brío²
es todo vuestro atavío; 15
linda flor, deleite mío;
yo vos fui siempre leal
más que fue Paris a Elena.

Vuestra vista, deleitosa
más que lirio nin que rosa, 20
me conquista pues non osa
mi coraçón dezir quál

¹ Poliçena: Polissena, personaggio del mito greco. Figlia di Priamo e amata da Achille.

² Donaire, graçioso brío: «grazia, piacevole garbo».

es quien assí lo enagena³.

Complida de noble asseo⁴

quando vuestra imagen veo, 25

otro plazer non desseo

sinon ofrir bien o mal

andando en vuestra cadena.

Non me basta más mi seso,

plázeme ser vuestro preso; 30

señora, por ende beso

vuestras manos de cristal,

clara luna en mayo llena.

Metro: *estribillo* (ritornello) con schema rimico XYX seguido da strofe pentastiche con schema rimico AAAYX, BBYX ecc. Verso di *arte menor* (ottosillabo).

Anonimo, *So ell enzina*⁵, *enzina*

So ell enzina, enzina,

so ell enzina.

Yo me iva, mi madre,

a la romería⁶,

por ir más devota 5

fuy sin compañía.

So ell enzina.

Por ir más devota,

³ enagena: «porta fuori di sé».

⁴ Complida de noble asseo: «perfetta, di nobile portamento».

⁵ enzina: «quercia» (in castigliano moderno «encina»). Di genere maschile in antico castigliano.

⁶ romería: «pellegrinaggio».

fuy sin compañía;
tomé otro camino. 10
dexé el que tenía.
[So ell enzina].

[Tomé otro camino,
dexé el que tenía],
halléme perdida 15
en una montiña⁷.
[So ell enzina].

[Halléme perdida
en una montiña],
echeme a dormir 20
al pie d'ell enzina.
[So ell enzina].

[Echeme a dormir
al pie d'ell'enzina];
a la media noche 25
recordé⁸, mezquina.
[So ell enzina].

[A la media noche
recordé, mezquina],
halleme en los braços 30
del que más quería.
[So ell enzina].

⁷ montiña: «monte boscoso».

⁸ recordé: «mi ridestai».

[Halleme en los braços
del que más quería]:
pesome, cuytada, 35
desque amanecía.
[So ell enzina].

[Pesome, cuytada,
desque amanecía],
porque ya goçaba 40
del que más quería.
[So ell enzina].

[Porque ya goçaba
del que más quería]:
¡muy bendita sía 45
la tal rromería!
[So ell enzina].

Metro: *estribillo* (distico composto da un senario e un quadrisillabo), poi nove strofe pentastiche composte da quattro senari assonanzati in sede pari e da un quadrisillabo, che ripete il secondo verso dell'*estribillo*.

Anonimo, *Romance del Conde Arnaldos*

¡Quién uviesse tal ventura
sobre las aguas de mar
como uvo el conde Arlandos
la mañana de san Juan!
Con un falcón en la mano 5

la caça iva caçar;
 vio venir una galera
 que a tierra quiere llegar:
 las velas traía de seda,
 la exercia⁹ de un cendal¹⁰; 10
 marinero que la manda
 diziendo viene un cantar
 que la mar fazía en calma,
 los vientos haze amainar,
 los peces que andan n'el hondo 15
 arriba los haze andar,
 las aves que andan bolando
 n'el mastel¹¹ las faz posar.
 Allí fabló el conde Arnaldos,
 bien oiréis lo que dirá: 20
 —Por Dios te ruego, marinero,
 dígasme ora esse cantar.
 —Yo no digo esta canción
 sino a quien conmigo va.

⁹ exercia: «sartiame (cordame della nave)».

¹⁰ cendal: «zendale (drappo sottile e fine)».

¹¹ master: «albero della nave» (in castigliano moderno «mástil»).